

良寛大愚 Ryōkan Taigu (1758–1831)

The Complete Haiku

An English version **[in boldface]** by Gabor Terebess
with some other variations

Romanized reading arranged in alphabetical order,
appendix: arranged according to the seasons



Ryōkan: Self-portrait

あげ巻の昔をしのぶすみれ草
agemaki no / mukashi o shinobu / sumire sō
tender memory
hairdressing children
violets in bloom

あけ窓のむかしをしのぶすぐれ夢
ake mado no / mukashi o shinobu / sugure yume
open window
the past comes back
better than a dream



秋ひよりせむ羽すずめのはをとかな
秋日和千羽雀の羽音かな
aki hiyori / senba suzume no / haoto kana
clear autumn sky
sparrows thousands
sound of wings

あきかぜにひとり立ちたる姿かな
秋風にひとり立ちたる姿かな
aki kaze ni / hitori dachitaru / sugata kana
in the autumn wind
standing alone
a shadow

autumn wind -
a figure
standing alone
(Tr. Michael Haldane)

秋高し木立はふりぬ籬かな
aki takashi / kodachi wa furinu / magaki kana
clear autumn sky
thicket of old trees
hedgerow

秋は高し木立はふりぬこのやかた
aki wa takashi / kodachi wa furinu / kono yakata
clear autumn sky
thicket of old trees
and this hut!

Autumn's pure sky
old trees grove
and this hut!
(Tr. Gilles Fabre)

雨もりやまた寝るとこのさむさかな
amamori ya / mata nerutoko no / samusa kana
leaky roof
my bed again
wet and icy

あめのふる日はあはれなり良寛坊
ame no furu / hi wa aware nari / Ryōkan bo
on rainy days
the monk Ryōkan
feels sorry for himself

あをみたるなかにこぶしの花ざかり
aomitaru / naka ni kobushi no / hanazakari
in dense green
a magnolia flower
in full bloom

新しいけやかはずとびこむ音もなし
新池や蛙飛びこむ音もなし
araike ya / kawazu tobikomu / oto mo nashi
the new pond
a frog jumps in
no splashing

New pond.
No sound of a frog
jumping in.
(Tr. Kazuaki Tanahashi)

Young pond
a frog jumps in ~
not one sound!
(Tr. Gilles Fabre)

散る桜残る桜も散る桜
chiru sakura / nokoru sakura mo / chiru sakura
scattering sakura
remaining sakura also
scattering sakura

falling cherry blossoms
those remaining
also will fall

Falling blossoms.
Blossoms in bloom are also
falling blossoms.
(Tr. Kazuaki Tanahashi)

だれ聞けとま菰が原の行々子
dare kike to / makomo ga hara no / gyōgyōshi
**I am all ears
in wild rice fields
the song of warblers**

風鈴や竹を去ること三四尺
fūrin ya / take o saru koto / san shi shaku
**windbells
rock beyond the bamboo
three or four feet**

Wind bell chimes
three or four feet
away from the bamboo.
(Tr. Kazuaki Tanahashi)

冬川や峰より鷲のにらみけり
fuyu gawa ya / mine yori washi no / niramiki
**river in winter
soaring over peaks
an eagle spots its prey**

顔回がうちものゆかし瓢かな
Gankai ga / uchimono yukashi / fukube kana
**as valuable
as the sword of Ganka
my gourd!**

はちたたき昔も今も鉢叩き
hachi tataki / mukashi mo ima mo / hachi tataki
**hitting beating
as before and now
hitting my bowl**

萩すすき露のほるまでなかめはや
hagi susuki / tsuyu no boru made / nakame baya
**bush clover pampas grass
desire to contemplate
until dew formed**

Shamrock and grass ~
I feel like watching them
until dew-time
(Tr. Gilles Fabre)

萩すすきわが行く道のしるべせよ
hagi susuki / waga yuku michi no / shirubeseyo
bush clover pampas grass
all along my path
so familiar!

はるさめや門松の注連ゆるみけり
harusame ya / kadomatsu no shime / yurumi keru
spring rain
the New Year *shime*
hung out

はるさめや静かになでるやれふくへ
harusame ya / shizukani naderu / yarefukube
spring rain
I tenderly caress
my cracked gourd

春さめや友をたつぬるおもやあり
harusame ya / tomo o tazunuru / omoya ari
spring rain
wish to visit a friend
today

Spring rain ~
visiting a friend
comes to my mind today
(Tr. Gilles Fabre)

初時雨名もなき山のおもしろき
hatsu shigure / na mo naki yama no / omoshiroki
the first drizzle
a mountain without name
it is fun!

First mist ~
a mountain with no name
how pleasing!
(Tr. Gilles Fabre)

first winter-rain -
a nameless mountain
quaintly
(Tr. Michael Haldane)

Autumn's first drizzle:
How delightful,
The nameless mountain.
(Tr. John Stevens)

平生の身持ちにほしや風呂上がり
heizei no / mimochi ni hoshi ya / furo agari
never
felt so good
out of the hot tub!

Ha! If I could feel
all day as good as
when I get out of the bath!
(Tr. Gilles Fabre)

日日々々に時雨の降れば人老い
hibi hibi ni / shigure no fureba / hito oinu
day by day by day
drizzly cold rain
getting old

火貰ひに橋越へてゆく小夜時雨
hi morai ni / hashi koete yuku / sayo shigure
gathering twigs
then crossing the bridge
in the evening mist

昼顔やとちらの露の情やら
hirugao ya / dochira no tsuyu no / nasake yara
morning glory
dew formed on each bell
as expected

昼日中真菰の中の行々子
hiru hi naka / makomo no naka no / gyōgyōshi
noon hours
in the wild rice fields
the song of warblers

人の来てまたも頭巾をぬがせけり
hito no kite / mata mo zukin o / nugase keru
someone has come
once again
remove my bonnet

Someone's come
once again I had
to take off my hat
(Tr. Gilles Fabre)

人のみなねぶたき時のぎやうぎやう
人のみなねぶたきときの行々子
hito no mina / nebutaki toki no / gyōgyōshi
**like all of us
when falling asleep
the song of warblers**

when everyone
wants to sleep -
reed-warblers

(Tr. Michael Haldane)

**gyōgyōshi*: 'exaggerated'. It refers to the sound made by the yoshikiri (reed-warbler).

ほろ酔のあしもと軽し春のかぜ
horoyoi no / ashimoto karushi / haru no kaze
**like drunk
a light step forward
in spring wind**

いきせきと升りて来るや鰯うり
ikiseki to / noborite kuru ya / iwashi uri
**gasping for air
the fishmonger in sweat
climbed up here**

Short of breath,
a sardine vender
makes his way to the top.

(Tr. Kazuaki Tanahashi)

Sweating, puffing
he comes up to here
the sardin seller
(Tr. Gilles Fabre)

いくむれかおよいで行くやいわしうり
ikumure ka / oyoide yuku ya / iwashi uri
**going forward
in zigzag
the fishmonger**

いくつれか鷺のとびゆくあきのくれ
ikutsure ka / sagi no tobi yuku / aki no kure
**all small groups
herons in the sky
autumn dusk**

稲舟やさし行方や三日の月
inabune ya / sashiyuku kata ya / mikka no tsuki
riceboat
goes straight to
the crescent moon

Pushing the pole—
a rice-straw-carrying boat launches
toward the sliver moon.
(Tr. Kazuaki Tanahashi)

The boat with a load of rice
going straight to
the crescent of the moon
(Tr. Gilles Fabre)

いざさらばあつさを忘れ盆踊
iza saraba / atsusa o wasure / bonodori
let's go!
forget the heat
Bon dance

いささらば我も返らんあきの暮
iza saraba / ware mo kaeran / aki no kure
let's go, that's it!
I am leaving too
autumn dusk

柿もぎのきん玉寒し秋の風
柿もぎの金玉寒し秋の風
kakimogi no / kintama samushi / aki no kaze
persimmon-gathering
my balls are cold
in the fall wind

The persimmon picker's
testicles look frozen
in the autumn wind.
(Tr. Kazuaki Tanahashi)

Picking persimmons--
My testicles are frozen
By the autumn wind.
(Tr. John Stevens)

かきつばた我れこの亭に酔ひにけり
kakitsubata / ware kono tei ni / yoini keru
iris petal
leaning against my hut
made me drunk

きませきみいが栗落ちしみちよけて
kimase kimi / igakuri ochi shi / michi yokete
coming up here
walk round chestnut burrs
on the ground

来て見れば山ばかりなり五合庵
kitemireba yamabakarinarinari Gogō An
Why, coming to the hut "Gogō An"
I see nothing but mountains
Endlessly waving on!
(Tr. Misao Kodama and Hikosaku Yanagishima)

来ては打ち行きてはたたく夜もすがる
kite wa uchi / yukite wa tataku / yomosugara
coming I clap
returning I knock
the night through

こがねもていざ杖かはむさみつ坂
kogane mote / iza tsue kawan / Samizusaka
my last pennies
for a stick now
Mount Samizu

My last coins
for a stick now ~
Mount Samizu
(Tr. Gilles Fabre)

木枯しを馬上ににらむ男哉
kogarashi o / bajō ni niramu / otoko kana
cold winter wind
with rigid glance
a horseman

この人の背中に踊りできるなり
kono hito no / senaka ni odori / dekirunari
this woman
dancing on her broad back
we could almost!

この宮やこぶしのはなにちるさくら
kono miya ya / kobushi no hana ni / chiru sakura
in the sanctuary
fell on the magnolia
cherry blossoms!

子らや子ら子が手を取躑躅かな
koraya kora / kora ga te o toru / tsutsuji kana
come on, kids!
azaleas want
your harmful hands

けふこすはあすはちりなむうめのはな
kyō kosu ba / asu wa chirinan / ume no hana
still on the branch
today - but tomorrow -
plum blossoms

On the branch
still today - but gone tomorrow
the plum tree blossoms
(Tr. Gilles Fabre)

I must go there today --
Tomorrow the plum blossoms
Will scatter.
(Tr. John Stevens)

摩頂してひとりだちけり秋のかぜ
machō shite / hitori dachi keru / aki no kaze
the peak reached
lonely I stands
the winds of autumn

真昼中ほろりほろりとけしのはな
mahiru naka / horori horori to / keshi no hana
at midday
appear everywhere
poppy flowers

Midday ~
showing up from all over
poppies
(Tr. Gilles Fabre)

名月やけいとう花もによつきによつき
meigetsu ya / keitō hana mo / nyoki nyoki
at full moon
flowering cockscombs
appear everywhere

名月や庭のはせをとせいくらべ
meigetsu ya / niwa no bashō to / sei kurabe
at full moon
measure myself against Bashō
in my garden

Full moon
I measure myself against
my garden's banana tree
(Tr. Gilles Fabre)

水の面にあや織りみだるはるのあめ
mizu no mo ni / ayaori midaru / haru no ame
the surface of the water
like ornate silk
spring rain

もみち葉の錦のあきや唐衣
momijiba no / nishiki no aki ya / karagoromo
autumn - a brocade
of red maple leaves -
Tang dress

なへみがくおとにまぎるる雨蛙
鍋みがく音にまぎるゝ雨蛙
nabe migaku / oto ni magiruru / amagaeru
scrub the pot
make louder noise
green frogs

Rain frogs
disappear into
my scrubbing of the pot.
(Tr. Kazuaki Tanahashi)

Pots washing ~
I make sounds that mingle
with frogs caw
(Tr. Gilles Fabre)

なつのよや>のみをかぞへてあかしけり
夏の夜や蚤を数へて明かしけり
natsu no yo ya / nomi o kazoete / akashikeri
summer night
to count all my fleas
until dawn

Summer night
transforms to daybreak.
I count fleas.
(Tr. Kazuaki Tanahashi)

鳩のすのところがへするさつきあめ
nio no su no / tokoro gaesuru / satsuki ame
grebe's nest
found everywhere
May showers

のっぺりと師走も知らず今朝の春
nopperi to / shiwasu mo shirazu / kesa no haru
what a relief!
missed the end of the year
spring morning

のっぽりと師走も知らず弥彦山
noppori to / shiwasu mo shirazu / Yahiko yama
how reckless!
ignores the end of the year
Mount Yahiko



五合庵 Gogō-an, the cottage where Ryōkan lived from 1804 to 1816 (reconstructed in 1914)

ぬす人に取り残されし窓の月
nusubito ni / tori nokosareshi / mado no tsuki
shining window
the thief left it behind
the moon

Only thing
the thief left behind—
moon in my window.
(Tr. Kazuaki Tanahashi)

The thief left
only one thing behind:
the moon by the window
(Tr. Gilles Fabre)

Left behind by the thief—
The moon
In the window.
(Tr. John Stevens)

The thief left it behind:
the moon
at my window.
(Tr. Stephen Mitchell)

The thief,
left behind,
the moon in my window
(Tr. Timothy L. Jackowski)

Hi, Moon,
You were left behind
By the gentleman of the road
While peeping in
Through the window!
(Tr. Misao Kodama and Hikosaku Yanagishima)

おちつけばここも廬山の時雨哉
ochitsukeba / koko mo Rozan no / shigure kana
great peace
here as in Rozan
autumn mist

同じくばはなのもとにて一とよねむ
onajiku ba / hana no moto nite / hitoyo nen
fell asleep
under cherry blossoms
just one night

Right here
at the foot of this cherry tree in bloom
sleeping all night
(Tr. Gilles Fabre)

A single wish:
To sleep one night
Beneath the cherry blossoms.
(Tr. John Stevens)

可惜虚空に馬を放ちけり
oshimubeshi / kokū ni uma o / hanachi keru
so sad to see
a stray mare
alone in the fields

老翁が身は寒に理雪の竹
rōō ga / mi wa samu ni uzu / yuki no take

old man
winter's cold embrace
snow-bound bamboo

Old man's bent body—
like a snow-laden stalk of bamboo
buried in cold.

(Tr. Kazuaki Tanahashi)

This old body of mine:
A bamboo buried
In the cold snow.

(Tr. John Stevens)

留守の戸にひとり淋しき散り松葉
rusu no to ni / hitori sabishiki / chiri matsuba

sad and lonely
before a closed door
pine needles

No one home.
Fallen pine needles
scattered at the door.

(Tr. Kazuaki Tanahashi)

Around my shuttered door,
Fallen pine needles:
How lonely I feel . . .

(Tr. John Stevens)

さわぐ子のとる智慧はなしはつほたる
sawagu ko no / toru chie wa nashi / hatsu hotaru

chattering children
never catch
the first firefly

Noisy kids
lack coordination to catch
early fireflies.

(Tr. Kazuaki Tanahashi)

Kids, chatting too much
to catch it ~
first firefly!

(Tr. Gilles Fabre)

青嵐吸物は白牡丹
seiran / suimono wa / shiro botan

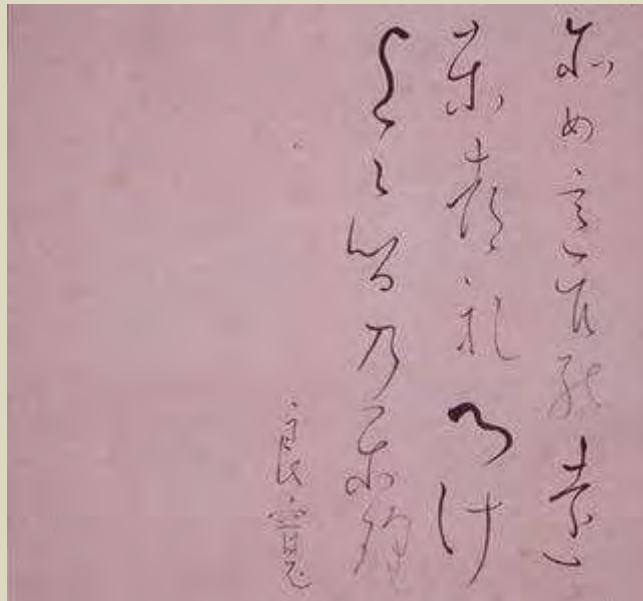
summer wind
brings into my soup
a white peony

Summer wind
brings into my soup
white peonies
(Tr. Gilles Fabre)

柴垣に小鳥あつまるゆきのあさ
shibagaki ni / kotori atsumaru / yuki no asa
hedge branches
young birds are raised
morning snow

柴の戸につゆのたまりや今朝のあさ
shiba no to ni / tsuyu no tamari ya / kesa no asa
on my door knob
a pearl of dew
early morning

柴焼て>しくれ間夜となりにけり
shiba yaite / shigure kiku yo to / nari ni keru
burning wood
night is falling
with rain



そめいろのをとつれつげよよるのかり
蘇迷盧の音信告げよ夜の雁
Someiro no / otozure tsugeyo / yoru no kari
about Someiro
tell me all you know
wild geese in the evening

You're from Someiro
tell me all you know
evening goose
(Tr. Gilles Fabre)

Tell me the news
from Sumeru,
evening geese.
(Tr. Kazuaki Tanahashi)

Tell me of the visit of
autumn's dye colors,
evening geese.
(Tr. Kazuaki Tanahashi)

bring tidings
from Mt. Shumi,
eventide wild geese
(Tr. Michael Haldane)

*Mt. Shumi: at the centre of the Buddhist paradise. *Ryōkan* is requesting the migrating wild geese to return from the West with news of his father.

すまでのむかしを問へばやまざくら
Sumadera no / mukashi o toeba / yamazakura
**Suma temple
for its history
ask the wild cherry tree**

Suma temple
to know its story:
wild cherry trees
(Tr. Gilles Fabre)

涼しさを忘れまひそや今年竹
suzushisa o / wasuremai zo ya / kotoshidake
**cooling green
do not forget
bamboo of the year**

たかつきに向かふあしたの寒さかな
takatsuki ni / mukau ashita no / samusa kana
**at dawn
before my eating tray
sitting in the cold**

Early morning
sitting in front of the offerings table
in the cold
(Tr. Gilles Fabre)

たくほどはかぜがもてくるおちばかな
焚くほどは風もて来る落ち葉かな
takuhodo wa / kaze ga motekuru / ochiba kana
**the wind brings enough
of fallen leaves
to make a fire**

For my fire
the wind blows in
autumn leaves
(Tr. Gilles Fabre)

To kindle a fire,
the autumn winds have piled
a few dead leaves.
(Tr. Sam Hamill)

The winds gives me
Enough fallen leaves
To make a fire
(Tr. John Stevens)

Ah, how a wind
Brings in
Dead leaves just enough
As I burn them on!
(Tr. Misao Kodama and Hikosaku Yanagishima)

たふるれはたふるまの庭の草
taorure ba / taoruru mama no / niwa no kusa
**blades go down
and stay laying
garden grass**

fallen
still
garden plants
(Tr. Michael Haldane)

手もたゆくあふぐ扇のおきどころ
te mota yuku / ōgu ōgi no / okidokoro
**my tired hand
seeks to find a place
for the fan**

My hand is
tired of fanning,
but where should I set it?
(Tr. Kazuaki Tanahashi)

My tired hand
looking for a place
for my fan
(Tr. Gilles Fabre)

手拭で年をかくすや盆踊
tenuguide / toshi o kakusu / ya bonodori
**headbands
we can hide years
Bon**

Dancing the bon dance,
with a hand towel
I hide my age.
(Tr. Kazuaki Tanahashi)

手を振ておよいでゆくやいはしうり
te o furite / oyoide yuku ya / iwashi uri
waving his arms
zigzag it in advance
the merchant of sardines

鉄鉢に明日の米あり夕涼み
tetsubachi ni / asu no kome ari / yūsuzumi
in the iron bowl
rice for tomorrow
the cool evening!

Tomorrow's rice
in the bowl ~
evening coolness!
(Tr. Gilles Fabre)

in the begging-bowl
tomorrow's rice -
evening breeze
(Tr. Michael Haldane)

**yūsuzumi*: cooling oneself in the evening after work and the heat of the Japanese summer day.

つとにせむよしののさとのはなかたみ
tsuto ni sen / Yoshino no sato no / hanagatami
to remember
Yoshino cherry
a basket of flowers

鶯にゆめさまされし朝げかな
uguisu ni / yumesama sareshi / asage kana
a bush warbler
singing me out of a dream
rice in the morning

A nightingale's song
Brings me out of a dream:
The morning glows.
(Tr. John Stevens)

鶯や百人なから気かつかず
uguisu ya / hyakunin nagara / kigatsukazu
a bush warbler
not a man in a hundred's
aware of it

うらばたけはにふのかきのやぶれから
urabatake / hanifu no kaki no / yabure kara
the next garden
through a gaping hole
in the clay wall

裏を見せ表を見せて散る紅葉
うらを見せおもてを見せて散るもみじ
ura o mise / omote o misete / chiru momiji
showing back
showing front
maple leaves fall

Now it reveals its hidden side
and now the other—thus it falls,
an autumn leaf.
(Tr. Yoel Hoffmann)

Each maple leaf
Fluttering away
One and all,
Showing its face and back.
(Tr. Misao Kodama and Hikosaku Yanagishima)

わがこひはふくへてとしょうをおすことし
waga koi wa / fukube de dojō o / osu gotoshi
loach from gourd
slipping old hand
love as well

わが宿へつれて行きたし蓮に鳥
waga yado e / tsurete yukitashi / hasu ni tori
up to my hut
I accompany
the lotus bird

Up to my hut
I'd love to bring him
the lotus bird
(Tr. Gilles Fabre)

われよびて故郷へ行や夜の雁
ware yobite / kokyō e yuku ya / yoru no kari
geese call me
fly home with them
in the night

Calling out to me
As they return home:
Wild geese at night.
(Tr. John Stevens)

I hear their cries
the sign of departure
evening geese
(Tr. Gilles Fabre)

山しぐれ酒やの蔵に波深し
yamashigure / sakaya no kura ni / nami fukashi
mountain rain
in sake warehouse
deep puddles

山は花酒や酒やの杉ばやし
yama wa hana / sakeya sakeya no / sugibayashi
mountain in bloom
a single cry: sake, sake!
the woods ring with it

やま里は蛙の声になりにけり
yamazato wa / kaeru no koe ni / nari ni keru
mountain hamlet
drowned in croaking
green frogs

The mountain village:
Swallowed up by
A chorus of croaking frogs!
(Tr. John Stevens)

屋根引の金玉しほむ秋の風
yanebiki no / kintama shibomu / aki no kaze
repairing the roof
my balls are cold
in the fall wind

酔ひふしのところはここか蓮の花
yoi fushi no / tokorowa koko ka / basu no hana
where to doze off
in this drunken state
the lotus flower

宵暗やせむざいはただ虫の声
yoiyamiya / senzai wa tada / mushi no koe
nightfall
only singing insects
in the garden

世の中はさくらの花になりけり
yo no naka wa / sakura no hana / ni nari keru

**all around us
the world is more than
cherry blossoms**

All around us
the world is just
cherry blossoms
(Tr. Gilles Fabre)

よしや寝むすまのうらわのなみまくら
yoshi ya nen / Suma no urawa no / nami makura

**what fun! sleep
on the shores of Suma
waves as a pillow!**

よそはでもかほはしろいぞよめがきみ
yoso wa demo / kao wa shiroizo / yome ga kimi

**without powder
the whiteness of your face
bride!**

雪しろのかかる芝生のつくづくし
yukishiru no / kakaru shibafu no / tsukuzukushi

**slush
on the grass
growing horsetail**

雪しろのよする古野のつくづくし
yukishiru no / yosuru furu ya no / tsukuzukushi

**slush
spreads on the old field
growing horsetail**

雪しろや古野にかかるつくづくし
yukishiru ya / furu ya ni kakaru / tsukuzukushi

**slush
reveals an old field
growing horsetail**

Melting, the snow
shows an old field
where horsetails grow
(Tr. Gilles Fabre)

ゆくあきのあはれを誰にかたらし
行く秋の衰れを誰に語らまし
yuku aki no / aware o dare ni / katara mashi

**about the pathos
of departing autumn
whom can I tell?**

the poignancy
of closing autumn, whom
to tell?

(Tr. Michael Haldane)

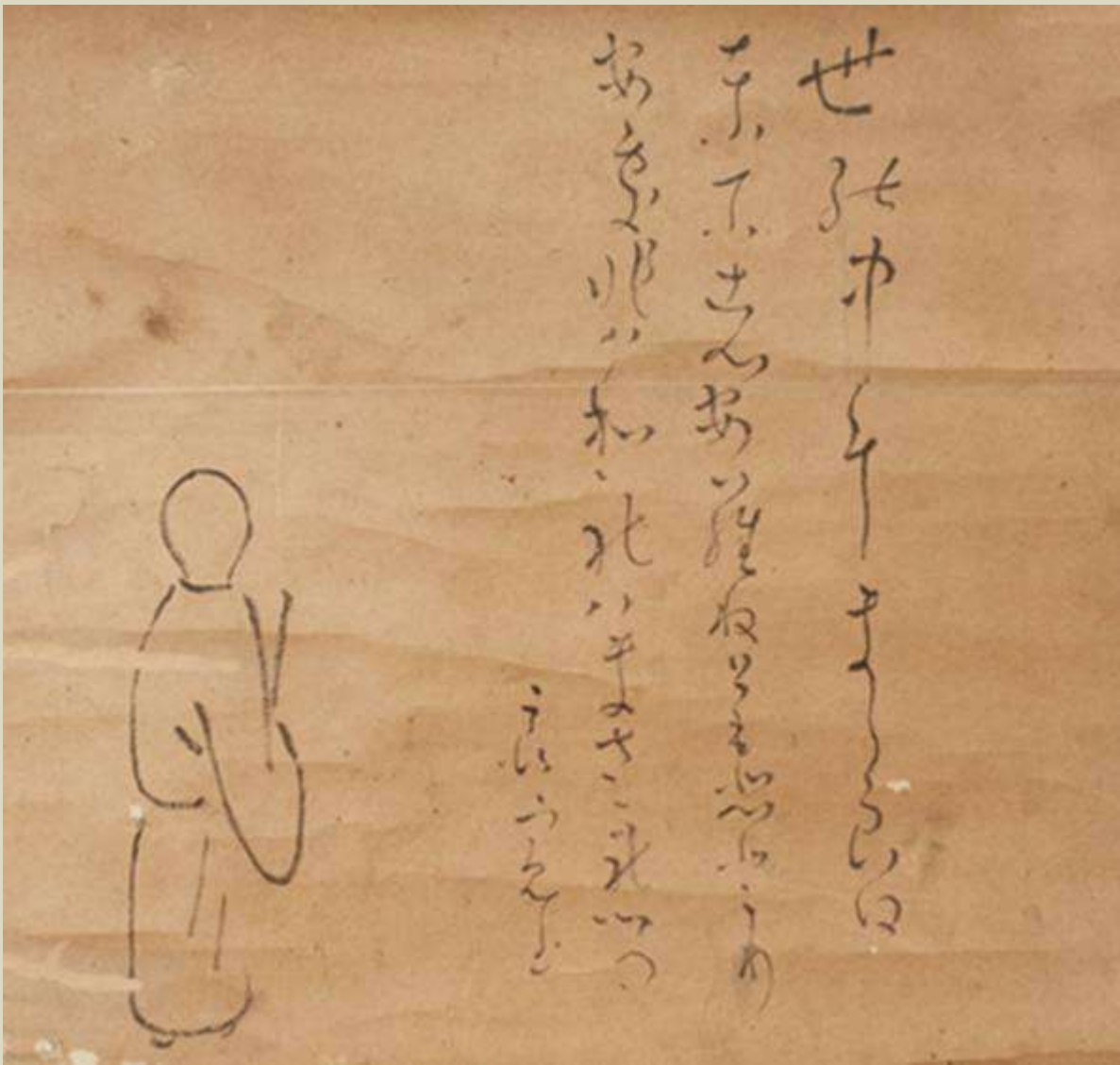
ゆめさめて聞くは蛙の遠音かな
夢覚めて聞けば蛙の遠音かな
yume samete / kiku wa kawazu no / tōne kana

**out of my dreams
the distant croaking
green frogs**

ゆふせむとくさのまくらに留守のあむ
yūzen to / kusa no makura ni / rusu no an

**perfect calm
on a grass pillow
far from my hut**

Perfect calm ~
on my grass pillow
far from my hut
(Tr. Gilles Fabre)



Ryōkan: Self-portrait

Ryōkan's Haiku arranged according to the seasons

新年俳句

shinnen haiku

New Year's Haiku

のっぺりと師走も知らず今朝の春
nopperi to / shiwasu mo shirazu / kesa no haru

よそはでもかほはしろいぞよめがきみ
yoso wa demo / kao wa shiroizo / yome ga kimi

春雨や門松の注連ゆるみけり
harusame ya / kadomatsu no shime / yurumi keri

春の俳句

haru no haiku

Spring Haiku

あげ巻の昔をしのぶすみれ草
agemaki no / mukashi o shinobu / sumire sō

春雨や静になづる破れふくべ
harusame ya / shizukani naduru / yarefukube

春雨や友を訪ぬる想ひあり
harusame ya / tomo o tazunuru / omoya ari

水の面にあや織りみだる春の雨
mizu no mo ni / ayaori midaru / haru no ame

新池や蛙とびこむ音もなし
araike ya / kawazu tobikomu / oto mo nashi

夢さめて聞くは蛙の遠音かな
yume samete / kiku wa kawazu no / tōne kana

子らや子ら子らが手を取る躑躅かな
koraya kora / kora ga te o toru / tsutsuji kana

山里は蛙の声となりけり
yamazato wa / kaeru no koe to / nari ni keri

今来ずば明日は散りなむ梅の花
kyō kosu ba / asu wa chirinan / ume no hana

青みたるなかに辛夷の花ざかり
aomitaru / naka ni kobushi no / hanazakari

雪しろの寄する古野のつくづくし
yukishiru no / yosuru furu ya no / tsukudukushi

雪しろのかかる芝生のつくづくし
yukishiru no / kakaru shibafu no / tsukudukushi

雪汁や古野にかかるつくづくし
yukishiru ya / furu ya ni kakaru / tsukudukushi

鶯に夢さまされし朝げかな
uguisu ni / yumesama sareshi / asage kana

鶯や百人ながら気がつかず
uguisu ya / hyakunin nagara / kigatsukazu

世の中は桜の花になりけり
yo no naka wa / sakura no hana / ni nari keri

山は花酒屋酒屋の杉ばやし
yama wa hana / sakeya sakeya no / sugibayashi

同じくば花の下にて一とよ寝む
onajiku ba / hana no moto nite / hitoyo nen

須磨寺の昔を問へば山桜
Sumadera no / mukashi o toeba / yamazakura

ほろ酔ひのあしもと軽し春の風
horoyoi no / ashimoto karushi / haru no kaze

この宮や辛夷の花に散る桜
kono miya ya / kobushi no hana ni / chiru sakura

散る桜残る桜も散る桜
chiru sakura / nokoru sakura mo / chiru sakura

苞にせむ吉野の里の花がたみ
tsuto ni sen / Yoshino no sato no / hanagatami

夏の俳句

natsu no haiku

Summer Haiku

誰れ聞けと真菰が原の行行子
dare kike to / makomo ga hara no / gyōgyōshi

真昼中真菰が原の行行子
hiru hi naka / makomo no naka no / gyōgyōshi

人の皆ねぶたき時の行行子
hito no mina / nebutaki toki no / gyōgyōshi

かきつばた我れこの亭に酔ひにけり
kakitsubata / ware kono tei ni / yoini keru

真昼中ほろりほろりと芥子の花
mahiru naka / horori horori to / keshi no hana

鍋みがく音にまぎるる雨蛙
nabe migaku / oto ni magiruru / amagaeru

夏の夜や蚤を数へて明かしけり
natsu no yo ya / nomi o kazoete / akashikeri

風鈴や竹を去ること三四尺
fūrin ya / take o saru koto / san shi shaku

涼しさを忘れまひぞや今年竹
suzushisa o / wasuremai zo ya / kotoshidake

鳩の巢のところがへする五月雨
nio no su no / tokoro gaesuru / samidare

さわぐ子の捕る知恵はなし初ほたる
sawagu ko no / toru chie wa nashi / hatsu hotaru

青嵐吸物は白牡丹
seiran / suimono wa / shiro botan

酔臥の宿はここか蓮の花
yoi fushi no / tokorowa koko ka / basu no hana

わが宿へ連れて行きたし蓮に鳥
waga yado e / tsurete yukitashi / hasu ni tori

鉄鉢に明日の米あり夕涼み
tetsubachi ni / asu no kome ari / yūsuzumi

手もたゆくあふぐ扇の置きどころ
te mota yuku / ōgu ōgi no / okidokoro

昼顔やとちらの露の情やら
hirugao ya / dochira no tsuyu no / nasake yara

留主の戸に独り寂しき散り松葉
rusu no to ni / hitori sabishiki / chiri matsuba

秋 の 俳 句

aki no haiku

Autumn Haiku

いざさらば暑さを忘れ盆踊
iza saraba / atsusa o wasure / bonodori

手ぬぐひで年をかくすや盆踊
tenuguide / toshi o kakusu / ya bonodori

この人の背中に踊りできるなり
kono hito no / senaka ni odori / dekirunari

萩すすき露のぼるまで眺めばや
hagi susuki / tsuyu no boru made / nakame baya

萩すすきわが行く道のしるべせよ
hagi susuki / waga yuku michi no / shirubeseyo

顔回がうちものゆかし瓢哉
Gankai ga / uchimono yukashi / fukube kana

わが恋はふくべで泥鰌をおすごとし
waga koi wa / fukube de dojō o / osu gotoshi

秋風に独り立ちたる姿かな
aki kaze ni / hitori dachitaru / sugata kana

摩頂して独り立ちけり秋の風
machō shite / hitori dachi keru / aki no kaze

屋根引の金玉しぼむ秋の風
yanebiki no / kintama shibomu / aki no kaze

柿もぎの金玉寒し秋の風
kakimogi no / kintama samushi / aki no kaze

秋高し木立は古りぬ籬かな
akitakashi / kodachi wa furinu / magaki kana

秋は高し木立はふりぬこの館
aki wa takashi / kodachi wa furinu / kono yakata

宵闇やせむざいはただ虫の声
yoiyamiya / senzai wa tada / mushi no koe

稲舟をさしゆく方や三日の月
inabune ya / sashiyuku kata ya / mikka no tsuki

名月や庭の芭蕉と背比べ
meigetsu ya / niwa no bashō to / sei kurabe

名月や鶏頭花もによつきによき
meigetsu ya / keitō hana mo / nyoki nyoki

秋ひよりせむ羽すずめのはをとかな
秋日和千羽雀の羽音かな
aki hiyori / senba suzume no / haoto kana

手を振つて泳いでゆくや鰯売り
te o furite / oyoide yuku ya / iwashi uri

いく群れか泳いで行くや鰯売り
ikumure ka / oyoide yuku ya / iwashi uri

息せきと升りて来るや鰯売り
ikiseki to / noborite kuru ya / iwashi uri

そめいろのをとつれつげよよるのかり
蘇迷廬の訪れ告げよ夜の雁
Someiro no / otozure tsugeyo / yoru no kari

われ喚て故郷へ行や夜の雁
ware yobite / kokyō e yuku ya / yoru no kari

君来ませいが栗落ちし道よけて
kimase kimi / igakuri ochi shi / michi yokete

ぬす人に取り残されし窓の月
nsubito ni / tori nokosareshi / mado no tsuki

柴の戸に露のたまりや今朝の秋
shiba no to ni / tsuyu no tamari ya / kesa no aki

いくつれか鷺の飛びゆく秋の暮
ikutsure ka / sagi no tobi yuku / aki no kure

いざさらば我も帰らむ秋の暮
iza saraba / ware mo kaeran / aki no kure

もみぢ葉の錦の秋や唐衣
momijiba no / nishiki no aki ya / karagoromo

ゆく秋のあはれを誰に語らまし
yuku aki no / aware o dare ni / katara mashi

裏を見せ表を見せて散る紅葉
ura o mise / omote o misete / chiru momiji

冬 の 俳 句

fuyu no haiku

Winter Haiku

雨もりやまた寝るとこの寒さかな
amamori ya / mata nerutoko no / samusa kana

焚くほどは風がもて来る落ち葉かな
takuhodo wa / kaze ga motekuru / ochiba kana

初時雨名もなき山のおもしろき
hatu shigure / na mo naki yama no / omoshiroki

柴焼て時雨聞夜となりにけり
shiba yaite / shigure kiku yo to / nari ni keru

日々日々に時雨の降れば人老いぬ
hibi hibi ni / shigure no fureba / hito oinu

山しぐれ酒やの蔵に波深し
yamashigure / sakaya no kura ni / nami fukashi

木枯を馬上ににらむ男かな
kogarashi o / bajō ni niramu / otoko kana

冬川や峰より鷺のにらみけり
fuyu gawa ya / mine yori washi no / nirami keru

火貰ひに橋越て行く寒さかな
hi morai ni / hashi koete yuku / samusa kana

柴垣に小鳥集まる雪の朝
shibagaki ni / kotori atsumaru / yuki no asa

老翁が身は寒に埋雪の竹
rōō ga / mi wa samu ni uzu / yuki no take

鉢叩き鉢叩き昔も今も鉢叩き
hachi tataki hachi tataki / mukashi mo ima mo / hachi tataki

人の来てまたも頭巾を脱がせけり
hito no kite / mata mo zukin o / nugase keru

のつぽりと師走も知らず弥彦山
noppori to / shiwasu mo shirazu / Yahiko yama

たかつきに向かふあしたの寒さかな
takatsuki ni / mukau ashita no / samusa kana

無季の俳句

muki no haiku

Non-seasonal Haiku

あけ窓の昔をしのぶすぐれ夢
ake mado no / mukashi o shinobu / sugure yume

よしや寝む須磨の浦はの波枕
yoshi ya nen / Suma no urawa no / nami makura

黄金もていざ杖買はむさみつ坂
kogane mote / iza tsue kawan / Samizusaka

落ちつけばここも廬山の時雨かな
ochitsukeba / koko mo Rozan no / shigure kana

平生の身持ちにほしや風呂上がり
heizei no / mimochi ni hoshi ya / furo agari

雨の降る日はあはれなり良寛坊
ame no furu / hi wa aware nari / Ryōkan bo

うら畑埴生の垣の破れから
urabatake / hanifu no kaki no / yabure kara

倒るれば倒るるままの庭の草
taorure ba / taoruru mama no / niwa no kusa

可惜虚空に馬を放ちけり

oshimubeshi / kokū ni uma o / hanachi keru

悠然と草の枕に留守の庵

yūzen to / kusa no makura ni / rusu no an

来ては打ち行きては叩く夜もすがら

kite wa uchi / yukite wa tatau / yomosugara

Ryōkan's dharma lineage

永平道元 Eihei Dōgen (1200-1253)

孤雲懷奘 Kōun Ejō (1198-1280)

徹通義介 Tettsū Gikai (1219-1309)

瑩山紹瑾 Keizan Jōkin (1268-1325)

明峰素哲 Meihō Sotetsu (1277-1350)

珠巖道珍 Shūgan Dōchin (?-1387)

徹山旨廓 Tessan Shikaku (?-1376)

桂巖英昌 Keigan Eishō (1321-1412)

籌山了運 Chūzan Ryōun (1350-1432)

義山等仁 Gisan Tōnin (1386-1462)

紹嶽堅隆 Shōgaku Kenryū (?-1485)

幾年豊隆 Kinen Hōryū (?-1506)

提室智闡 Daishitsu Chisen (1461-1536)

虎溪正淳 Kōkei Shōjun (?-1555)

雪窓祐輔 Sessō Yūho (?-1576)

海天玄聚 Kaiten Genju (?-?)

州山春昌 Shūzan Shunshō (1590-1647)

超山闇越 Chōzan Gin'etsu (1581-1672)

福州光智 Fukushū Kōchi (?-?)

明堂雄暉 Meidō Yūton (?-?)

白峰玄滴 Hakuhō Genteki (1594-1670)

月舟宗胡 Gesshū Sōko (1618-1696)

徳翁良高 Tokūō Ryōkō (1649-1709)

高外全國 Kōgai Zenkoku (1671-1743)

大忍国仙 Dainin Kokusen (1723-1791)

良寛大愚 Ryōkan Taigu (1758-1831) [born 山本栄蔵 Yamamoto Eizō]